



Split PALACE

the big event



DOBRODOŠLI U SPLIT

Za grad u koji ste stigli njegovi će vam stanovnici s puno ponosa kazati kako je najljepši na svijetu i okolici i o tome sa njima nemojte polemizirati jer tisućeljetni Split vedra duha koji ćete ubrzo otkriti, uvjer će i Vas u to! Taj vječno mladi grad sa oko 200 tisuća stanovnika koji mu

daju to-tem-svojim već 1700 Dioklecijanovo palaci i dušom koja Vas dočekuje raširenih ruku i srdačno. Od tada do danas milenijsko trajanje grada pod zaštitom UNESCO-a i upisanog u registar Svjetske kulturne baštine piše povijest i sadašnjost jedinstvene metropole hrvatskog juga.

Heritage, this unique metropolis of southern Croatia blends old and new in perfect harmony.

WELCOME TO SPLIT

Without hiding their pride, the people of Split will tell you that their city is "the most beautiful one in the world and beyond". You'd better not discuss this with them for well spirited Split will convince you in this as soon as you discover it! This forever young city with the population of about 200,000 that give it its warm Mediterranean temper, has lived its urban rhythm for as long as 1700 years, with its heart in the Diocletian's Palace and its soul widespread to embrace you. From over a millennium ancient history to present day, a UNESCO protected and a registered site of World Cultural

WILLKOMMEN IN SPLIT

Die Spliter Einwohner sind auf ihre Stadt sehr stolz und sagen immer, daß ihre Stadt „die schönste Stadt der Welt“ sei. Entdecken Sie diese Jahrtausende alte Stadt und überzeugen Sie sich selbst davon! Die ewig junge Stadt mit etwa 200 000 Einwohnern zeigt ihr wahres Gesicht, das warm, mediterran und lebhaft ist. Schon 1700 Jahre leben die Einwohner Splits im urbanen Lebensrythmus, mit dem Herz im Diokletianpalast, und heben sich besonders durch ihre unaufdringliche und liebenswerte Gastfreundschaft hervor.

Split befindet sich auf der Liste des

UNESCO-Weltkulturerbes. Vergangenheit und Gegenwart dieser einzigartigen Metropole Südkroatiens sind allgegenwärtig.

BENVENUTI A SPALATO

Gli abitanti di Spalato vi diranno con orgoglio che siete arrivati nella città più bella del mondo e dintorni; è meglio non discutere, perché la Spalato millenaria che state per conoscere convincerà anche voi! Questa città, eternamente giovane, con circa 200 mila abitanti che le danno il calore del temperamento mediterraneo, vanta una storia di 1700 anni che ha il suo cuore nel palazzo di Diocleziano e un'anima cordiale pronta ad accogliervi a braccia aperte.

Ad oggi questa città, patrimonio culturale mondiale sotto la tutela dell'UNESCO, è la culla della storia del Sud croato.



Split PALACE

the big event

2



POLOŽAJ I PRIRODNI UVJETI

Grad Split smjestio se na najtoplјijem području sjeverne obale Sredozemlja, u samom središtu Jadranske obale i u neposrednoj blizini rijeka Jadro i Žrnovnica koje ga već 1700 godina napajaju vodom. Njegova blaga klima sa 2700 sunčanih sati godišnje, pretvara ga i usred zime u oazu u kojoj se u zavjetrini može uživati i na suncu. Industrijski, sveučilišni i gospodarski centar regije svoju zelenu dušu čuva na brdu Marjan smještenom na zapadnom dijelu poluotoka, gdje park šuma nadomak gradu pruža ugodu mirnih i od gradske buke sačuvanih šetnica pod borovima uz more.

POSITION AND NATURAL CHARACTERISTICS

The city of Split is situated in the warmest region of the northern Mediterranean coast, in the very centre of the Adriatic eastern coast and in the immediate vicinity of the rivers Jadro and Žrnovnica that have been watering it for 1700 years. Its mild climate, with 2700 sunny hours per year, makes it an oasis where, sheltered from the wind, one can enjoy the sun even in wintertime. The industrial, university, and business centre of the region nourishes its "green soul" on the hill Marjan situated in the westernmost part of the peninsula. Its forested park infringed by the city and the sea offers pleasant walks away from the city noise under the pines by the sea.

GEOGRAPHISCHE LAGE UND NATUREIGENSCHAFTEN

Die Stadt Split liegt im wärmsten Gebiet der mediterranen Nordküste, im mittleren Teil der Adriaküste an den Flüssen Jadro und Žrnovnica, die Split bereits seit 1700 Jahre mit Wasser versorgen. Ihr mildes Klima mit 2700 Sonnenstunden im Jahr verwandelt Split auch mitten im Winter in eine Oase. Das heutige Split ist eine moderne Metropole, die über angesehene wirtschaftliche und kulturelle Institutionen, Hochschulen und Universitäten verfügt. Besuchen Sie bei einem Spaziergang die beliebte Spliter Parkanlage. Der Berg Marjan ist als größter und attraktivster Naturpark die grüne Lunge der Stadt und bietet allen Altersgruppen vielfältige Erlebnismöglichkeiten.

UBICAZIONE E CARATTERISTICHE NATURALI

La città di Spalato si trova nella parte più calda del versante settentrionale del Mediterraneo, al centro della costa adriatica e nell'immediata vicinanza dei fiumi Jadro e Žrnovnica, che da 1700 anni la riforniscono d'acqua. Il suo clima mite, con 2700 ore di sole all'anno, anche in pieno inverno la rende un'oasi dove, si può godere del calore del sole ben riparati dal vento. Il centro industriale, commerciale e universitario della regione ha la sua "anima verde" nel colle Marjan, che si trova nella parte occidentale della penisola ed il cui parco offre piacevoli passeggiate all'ombra dei pini, vicini al mare e lontani dal rumore della città.



3

Split PALACE

4



KAKO STIĆI DO SPLITA

Do grada podno Marjana stiže se cestom „Jadranska magistrala“ uz more ili autoputom koji kontinentalnu Hrvatsku spaja sa Splitom. Do Zagreba ili Dubrovnika će Vam automobilom trebati oko 4 sata. U Split se može dužobalnim brodskim linijama iz Rijeke ili Dubrovnika, sa svih otoka, ali i iz susjedne Italije čiji su gradovi odlično povezani brzim i trajektnim brodskim vezama sa Splitom. Zračna luka Split vezuje grad sa Zagrebom nekoliko puta dnevno, ali i sa europskim metropolama. Iz Splita na sjever zemlje i dalje u Europu može se i željeznicom u koju se može ukrcati i automobil.

HOW TO REACH SPLIT

The city at the foot of Marjan can be reached by The Adriatic Coastal Road, winding by the sea or by hinterland roads connected to Split. Zagreb or Dubrovnik are only 4 hours away by car. You can also reach Split by mainline Jadrolinija ferry from Rijeka or Dubrovnik, and local ferries from all central Dalmatian islands. There are excellent fast and regular ferry lines from Ancona and Pescara, Italy. From Split Airport flights connect the city with Zagreb several times a day, as well as with European capitals. There are also trains from Split to the north of the country and further on to Europe. You can transport your car by train, as well.

WIE KOMMT MAN NACH SPLIT?

Die adriatische Küstenstraße oder die Autobahn, die den übrigen Teil Kroatiens mit Split verbinden, führen Sie bis zu dieser schönen Stadt auf dem südlichen Berghang der Halbinsel Marjan. Bis Zagreb oder Dubrovnik brauchen Sie mit dem Auto ca. 4 Stunden. Im Schiffsverkehr gibt es eine Küstenverbindung in Richtung Rijeka oder Dubrovnik, die entlang der Adria führt, außerdem Schiff- und Fährverbindungen mit den nächstgelegenen Inseln und Nachbarstädten in den südlich von Rom gelegenen Teil Italiens. Der Flughafen Split verbindet die Stadt mehrmals täglich mit Zagreb und anderen europäischen Metropolen. Aus Split können Sie mit der Bahn (auch mit dem Autozug) ins nördliche Kroatien und darüber hinaus nach Europa fahren.

COME RAGGIUNGERE SPALATO

Possiamo raggiungere la città posta ai piedi del colle Marjan percorrendo la strada litoranea "Magistrala" oppure l'autostrada che collega la Croazia continentale con la costa. Per raggiungere Zagabria o Dubrovnik in auto servono circa 4 ore. Spalato si può raggiungere anche con i traghetti che percorrono la costa croata da Fiume a Dubrovnik; è ben collegata con tutte le isole dalmate, ma anche con l'Italia: infatti, i porti di Ancona e Pescara garantiscono frequenti collegamenti via mare con Spalato per tutto l'anno. L'aeroporto di Spalato, oltre a numerosi collegamenti giornalieri con Zagabria, effettua voli diretti per varie metropoli europee. Spalato è, inoltre, collegata con il nord della Croazia con tutta l'Europa attraverso la linea ferroviaria, con possibilità di trasporto auto.



5



Split PALACE

6



POVIJEST SPLITA

Prvi stanovnik Splita bio je car Dioklecijan koji je baš u toj pitomoj uvali odlučio oko 293. godine poslije Krista sagraditi raskošnu carsku vilu od oko 30 tisuća metara četvornih u koju se povukao nakon odlaska s trona rimskega imperatora. Burna stoljeća nakon toga od vile su učinila grad u koji su prvi ušli stanovnici obližnje Salone u bijegu pred Avarima i Slavenima. Smjenjivale su se potom u gradu mnoge vlasti, od hrvatskih kraljeva u 10. stoljeću, preko madsarske i mletačke administracije, do francuskih vladara i Austro – ugarske monarhije. Veliki grad kuća danas otkucajima povijesti, živim duhom mladosti i samo njemu svojstvenim šarmom mediteranske a ipak po svemu hrvatske topoline.

THE HISTORY OF SPLIT

The first inhabitant of Split was the Roman emperor Diocletian who chose to build his palace in this friendly bay around 293 AD. After his abdication he withdrew to this luxurious palace of about 30 thousand square meters. In turbulent centuries that followed, the palace grew into a town, first populated by the citizens of the nearby Salona, fleeing before Avars and Slavs. Since then the town was ruled by various authorities - from Croatian kings in 10th century AD, Hungarian and Venetian administration, to French rulers and Austro-Hungarian monarchy.

The big city today lives by the silent beats of history, lively spirit of the young and its particular Mediterranean charm, but above all maintains the spirit of Croatian warm hospitality.

GESCHICHTE DER STADT SPLIT

Der erste Einwohner der Stadt Split war Kaiser Diokletian, der 293 n. Chr. in der südlichen Bucht der Halbinsel einen prachtvollen Kaiserpalast von 30 000 m² errichtete, in dem er auch bestattet wurde. Im Laufe der Zeiten wuchs der Palast zu einer Stadt an, in der Flüchtlinge aus Salona nach dem Angriff der Barbaren und Slawen Zuflucht fanden und neues Leben schufen, nun aber hinter den kräftigen Mauern. Seitdem wechselten sich die unterschiedlichsten Herrscher ab: von kroatischen Königen im 10. Jahrhundert über ungarische und venezianische Verwalter, bis zu französischen Regenten und österreichisch-ungarische Monarchen.

Split hat sich bis heute seinen lebhaften Charakter bewahrt, der auch von mediterraner und vor allem kroatischer Herzlichkeit geprägt ist.

LA STORIA DI SPALATO

Il primo abitante di Spalato fu l'imperatore Diocleziano, che in questa tranquilla insenatura verso il 293 dopo Cristo decise di costruire una sfarzosa villa imperiale di circa 30 mila metri quadrati, nella quale si sarebbe ritirato dopo aver rinunciato al trono di imperatore romano.

I secoli successivi furono alquanto burrascosi: la villa si trasformò in città e fu popolata, in principio, dagli abitanti della vicina Salona in fuga davanti agli Avari e gli Slavi del Sud. Progressivamente la città si allargò al di fuori delle mura del palazzo di Diocleziano e vide l'alternarsi di vari poteri: dai re croati nel X secolo, attraverso l'amministrazione ungherese e veneta, fino ai governatori francesi e alla monarchia austroungarica.

Il cuore di questa grande città parla di storia con uno spirito giovane ed il suo charme mediterraneo è intriso di calore croato.



7

Split PALACE

8



KULTURNA PONUDA

Kulturna ponuda grada-spomenika neiscrpna je priča koja vodi od ulica u kojima živi povijest dahoma sadašnjosti, preko muzeja, galerija i prostora u kojima se na trenutak možete osjetiti sudionikom tih slavnih stoljeća čijim tragovima hodite. Grad s dugom tradicijom opere i baleta, glazbenog i filmskog festivala i karnevala, tijekom cijele godine domaćin je brojnim manifestacijama koje mu opravdano daju status kulturnog i glazbenog središta Hrvatske.

THE CULTURAL OFFER

In this city-museum is an endless story leading from the streets in which history lives with the breath of the present. There are museums, galleries and spaces where, for a moment, you can feel as a participant of the famous centuries the traces of which you are following with your steps. Split has long tradition of opera and ballet, music, film and art festivals, carnivals all year round.

KULTURELLES ANGEBOT

Auch das kulturelle Angebot dieser Stadt ist schier unerschöpflich. Viele Museen und Galerien führen Sie durch Vergangenheit und Gegenwart. Eine alte Tradition von Oper und Ballett, sowie zahlreiche Musik- Film- oder auch Karnevalsveranstaltungen haben bewirkt, daß Split das ganze Jahr über ein Zentrum für Kultur und Musik ist.

L'OFFERTA CULTURALE

L'offerta culturale di questa città-monumento è un racconto senza fine che vi porta per le strade dove il passato incontra il presente, attraverso musei e gallerie, per sentirvi parte della gloria dei secoli che vi precedono. La città vanta una lunga tradizione teatrale, di balletto e opera, di festival musicali e cinematografici; ci vengono organizzate numerose manifestazioni artistiche che confermano l'importanza di Spalato come centro culturale e musicale.



9

Split PALACE

the big event

10



11



July - August / October - June

September

October

November - December

Split PALACE

the big event

12



SMJEŠTAJ

Osim niza gradskih i prigradskih hotela, velike mogućnosti udobnog smještaja pružaju se u samom gradu u obiteljskim kućama i apartmanima vrhunski opremljenim i uredenim za ugodan odmor.

ACCOMMODATION

Apart from hotels in the city itself and surrounding resorts, there is a huge choice of comfortable accommodation in luxuriously furnished and fitted family houses and apartments.

UNTERKUNFT

Ihnen stehen im Zentrum, aber auch in der Vorstadt eine Reihe von Hotels und Appartements der Spitzenklasse sowie Privatunterkünften zur Verfügung, die einen ruhigen und bequemen Urlaub bieten.

ALLOGGIO

Oltre ai numerosi alberghi in città e nelle sue immediate vicinanze, potete alloggiare confortevolmente negli alloggi privati attrezzati e arredati al meglio per una piacevole vacanza.



13

Split PALACE

the big event

14



GASTRO PONUDA

Gdje god da Vas put nanese u Vašim turističkim ili poslovnim danima u Splitu, potražite dobru konobu ili riblji restoran, gdje će plodovi mora i morski specijaliteti pružiti nezaboravnu ugodu svim Vašim osjetilima. Za dobar početak ne zaboravite pravu dalmatinSKU travaricu ili lozovaču. Nakon tog aperitiva, probajte dalmatinski pršut, slane srdele ili sir iz ulja, pečenu ili kuhanu janjetinu, pašticedu s njokima. Jela ugodno prate i poznata crna (Dingač, Postup, Faros, Babić) i bijela (Pošip, Maraština, Grk, Bogdanuša) vina. Zasladite obrok rožatom, a svemu nazdravite uz slatko desertno vino prošek nastalo kao plod sunca i grožđa.

GASTRONOMY

Wherever you go during your holiday or business stay in Split, look for a good konoba (wine cellar) or fish restaurant, where fruit of the sea and sea food dishes will offer an unforgettable joy to all your senses. Don't miss genuine Dalmatian brandies-lozovača and travarica to start with. After such an aperitif, make sure to try Dalmatian pršut (smoke-and-wind-dried ham), salted sardines, local cheese matured in olive oil, roast or boiled lamb, pašticeda s njokima (stewed beef served in Dalmatian gravy sauce with noodles). The dishes are nicely complimented by famous red (Dingač, Postup, Faros, Babić) and white (Pošip, Maraština, Grk, Bogdanuša) wines. Round up your meal with delicious rozata (Dalmatian pudding) and toast to it all with sweet dessert wine prošek, distilled from sun dried grapes.

KULINARISCHE GENÜSSE

Wenn Sie in Split sind, besuchen Sie ein Restaurant oder „Konoba“, in denen die dalmatinische Küche mit ihren Besonderheiten auf Sie wartet: zahlreiche Gerichte aus Fischen und Meeresfrüchten werden auf viele Arten zubereitet: gekocht, gebraten, gegrillt aber auch roh. Was ist typisch? Zum Beginn schlagen wir als Aperitif einen Kräuterschnaps oder Weinbrand vor. Danach probieren Sie am besten geräucherten Schinken nach dalmatinischer Art, eingesalzene Sardinen oder Käse in Öl. Haben Sie schon Lammfleisch vom Spieß oder gekochtes Lammfleisch, „pašticeda“, mit Nudeln gegessen? Und was passt besser zu gutem Essen als weißer (Pošip, Maraština, Grk, Bogdanuša) oder roter Wein (Dingač, Postup, Faros, Babić) aus Dalmatien?

Nach dem Essen kommt noch etwas Süßes auf den Tisch, z.B. rožata, eine Sorte Eierpudding. Am besten genießen Sie diese Köstlichkeiten mit prošek, einem süßen Dessertwein.

GASTRONOMIA

Non importa se il vostro viaggio a Spalato sia per lavoro o per piacere, vi invitiamo a cercare una buona trattoria o un ristorante di pesce per appagare tutti i vostri sensi gustando frutti di mare ed altre specialità dalmate. Vi consigliamo di iniziare con dell'ottima grappa dalmata. Dopo questo aperitivo assaggiate il prosciutto crudo, le sarde o il formaggio sott'olio, l'agnello arrosto o lessato, la pašticeda (carne di manzo speziata in umido) con gnocchi. I piatti vanno sempre accompagnati da ottimi vini rossi (Dingač, Postup, Faros, Babić) o bianchi (Pošip, Maraština, Grk, Bogdanuša).

E per dessert chiedete la specialità dalmata, la rožata, e brindate con un bicchiere di passito dolce prošek, nato dalla straordinaria simbiosi tra sole e uva.



15

Split PALACE

16



SPORT-REKREACIJA

Grad Split grad je sporta i sportskog duha, čiji su sportaši osvojili preko 80 medalja na olimpijskim natjecanjima. Blaga klima pruža mogućnost rekreacije na otvorenom čitave godine. Možete redovito igrati tenis, košarku, odbojku, nogomet, plivati u zatvorenim bazenima, jedriti ili veslati u mirnim uvalama nadomak grada, penjati se uz marjanske stijene, uživati u trim stazama marjanske šume, voziti bicikl, rolati...

SPORT - RECREATION

Split is a city of sport and sporting spirit, whose athletes have won over 80 medals at international olympic events. Its mild climate is ideal for outdoor recreation and activities throughout the year. You can relax playing tennis, basketball, valley ball, and football. You can go swimming in indoor pools, go sailing or rowing in calm coves not far from the city. You can climb the rocks of Marjan, enjoy trim-tracks of the Marjan Forest, ride a bicycle, roller-skate...

SPORT-REKREATION

Split ist eine sportbegeisterte Stadt, deren Sportler bei olympischen Wettkämpfen über 80 Medaillen gewonnen haben. Das milde Klima bietet Erholungsmöglichkeiten während des ganzen Jahres. Es gibt viele Gelegenheiten für alle möglichen Sportarten zu Wasser und zu Lande. Sie können Tennis, Basketball, Volleyball, Handball und Fußball spielen oder schwimmen, in vielen Buchten segeln und rudern, auf die Felsen des Berges Marjan klettern oder seine Trimm-dich-Pfade besuchen - ebenso wie Rad fahren, Roller bladen...

SPORT E RICREAZIONE

Spalato è una città dallo spirito sportivo; i suoi atleti vantano oltre 80 medaglie olimpiche. Il clima mite permette di praticare sport all'aperto per tutto l'anno. Potrete praticare tennis, pallacanestro, pallavolo e calcio, nuotare in piscine coperte, fare vela o canoa nelle tranquille baie vicino alla città, pareti per la rampicata libera sulle rocce di Marjan, percorsi di jogging attraverso i verdi sentieri del suo bosco, piste ciclabili, piste per il pattinaggio e molto altro ancora.



17

Split PALACE

18



IZLETI

Malo koji grad može u svom najbližem okruženju gostu ponuditi toliku raznolikost zabave i izleta kao Split. Na samom ulazu u grad nalaze se ostaci antičke Salone, nekadašnjeg sjedišta rimske provincije Dalmacije i najvećeg arheološkog lokaliteta na istočnoj obali Jadran. Tek nešto dalje grad je Trogir, upisan u UNESCO-ov registar Svjetske kulturne baštine čija je dva milenija stara povijest utkana i danas u život grada – muzeja. Zaledje Splita pruža mogućnost uživanja u jahanju, raftingu i kanuingu niz brzace rijeke Cetine. Krenete li morem jednodnevno na izlet, putovi vode na Hvar, Brač, Vis, otroke bogate povijesti i tradicije.

EXCURSIONS

Few cities can offer such variety of entertainment and excursions in their closest surroundings as Split. At the very entrance to the city there are ruins of the ancient Salona, once the capital of the Roman province Dalmatia and the biggest archaeological locality on the eastern Adriatic coast. Just a 20 minutes drive from Split is the town of Trogir, entered in the UNESCO register of the World Cultural Heritage, which two-millennia-old history is woven in modern life of this town-museum. Nearby inland countryside offers a choice of horse riding, rafting, canoeing down the white waters of the Cetina River. Split is an ideal gateway for day boat trips to explore the nearby islands Hvar, Brač, Vis, steeped in rich history and Mediterranean tradition.

AUSFLÜGE

Die Umgebung von Split bietet Ihnen zahlreiche Möglichkeiten für Ausflüge und zur Erholung. Am Eingang in die Stadt Split befindet sich Salona. Was die altchristliche Archäologie betrifft, ist Salona ohne Zweifel die bekannteste archäologische Stätte Kroatiens.

Etwa 30 km von Split entfernt liegt Trogir, eine kleine Stadt, die sich unter dem Schutz der UNESCO befindet.

Es gibt auch organisierte Ausflüge: Sie können

den Fluss Cetina besuchen und hier reiten,

raften oder Kanu fahren. Oder aber zu den

traditionsreichen Inseln wie Hvar, Brač oder

Vis mit ihren kleinen Ortschaften mit der Fähre

übersetzen.



19



KUPOVINA

Povjesna jezgra grada Splita obiluje trgovinama, robnim kućama i nizom malih autentičnih galerija, suvenirnica i anikvarijata u uličicama unutar palače u kojima je ugodno i usred ljeta, jer pružaju hladovinu i svježinu kamenih zidova. Veliki trgovaci centri i lanci trgovina nalaze se na prilazima gradu.

SHOPPING

The old historical quarters is main shopping area with choice ranging from department stores to authentic arts and craft galleries, fashion boutiques, gift, souvenir and antique shops in narrow streets and alleys around and within the palace. In the middle of the summer heat these tiny streets stay cool and pleasant to walk about in the shade of stone walls. Big shopping centres, like elsewhere, are in the outskirts of the city.

SHOPPING

Der historische Stadtteil Splits verfügt über verschiedenartige Läden, Kaufhäuser, kleine authentische Galerien, Souvenirläden, Antiquariate, die sich in kleinen Gassen ganz in der Nähe des Diokletianpalastes befinden. Hier finden Sie im Sommer eine willkommene Abkühlung. Außerhalb der Stadt befinden sich zudem große Shoppingcenter.

SHOPPING

Il nucleo storico della città di Spalato offre un'ampia scelta tra negozi, grandi magazzini e piccole botteghe autentiche, gallerie e antiquariati nelle viuzze entro le mura del Palazzo, dove anche in piena estate troverete freschezza ed ombra. Grandi centri commerciali, nazionali o stranieri, si trovano in periferia.

